

informATIO

December 2014

Number 4

PRESIDENT'S MESSAGE



2014

A Glimpse Back at 2014, and Ahead to 2015

2015

By Lisa Carter, President

ATIO reached a major milestone in 2014. As you all know, it was the 25th anniversary of the adoption of the *ATIO Act, 1989*—the legislation that recognizes the language professions in Ontario and makes us what we are today.

We also adopted the new by-laws for community and medical interpreters, and opened the application process for members in those categories. While applications have been trickling in, we're making every effort to get the word out among practicing interpreters, promoting the benefits that membership offers.

ATIO made a name for itself on the international stage as well. At the International Federation of Translators (FIT) triennial conference in Berlin, Dorothy Charbonneau, Vice-President, was awarded the first ever FIT Prize for Excellence in Interpreting in recognition of her many years of service to the interpreting professions. At that same conference, *InformATIO* received honourable mention in the Best Periodical category.

Here at home, Denis Bousquet, former ATIO Board member and past CTTIC President, recently won the CTTIC Award. This prestigious recognition is given "...to a person, a group or an organization whose accomplishments have had a major impact on the practice of language professions represented at CTTIC and on the level of

public recognition of those professions. This Award is the highest distinction bestowed by CTTIC."

Last, but not least, long-time member Marina Kolodizner has just assumed the position of Treasurer with CTTIC.

Our warmest congratulations to each of these members and our Association as a whole!

So what's next for ATIO in 2015?

Our Board consists of extremely dedicated volunteers who will continue to work on your behalf, as will the many other member volunteers who offer their time and energy.

The Secretariat has undergone various staffing changes of late. As you all know, Catherine Bertholet-Schweizer left ATIO in the summer, and Marc Pandi assumed the Executive Director position. Both Roxanne Lepage and Luciana Rizzi left this fall to explore other opportunities. Their positions have been filled by temporary staff. Belinda Hacheme is currently Membership Liaison and Nadia Amdouni is Administrative Assistant. We welcome both Belinda and Nadia, and hope you will do so, too, the next time you are in touch with the office. We have every expectation that these changes will lead to better, more targeted service for members and increased visibility for the Association in the public eye.

One major project we are undertaking is the design and implementation of a new

website. This is quite a task! We need not only an attractive, user-friendly interface and clear, informative content, but also a robust back-end database to house our directory and manage our membership. We have begun work on each of these aspects and hope to have a soft launch of the site in the first quarter of 2015.

What role can you play?

This Association is what all of us, its members, make of it. We are constantly looking for members to step up, to take the ideas, drive and passion they possess to benefit the profession as a whole.

Elections will be held once again in April, at our AGM in Ottawa. We hope you will consider offering your time and expertise to stand for a position on the Board, to help guide the organization. More information about exactly what each Director and Executive position entails will be forthcoming.

If you are interested in volunteering in other ways, do get in touch with Marc Pandi, Executive Director. Your help could range from participating on committees to writing or translating articles.

We would also love to hear what workshops and professional development activities you would like to see in 2015.

Here's to a coming year of successes, for each of us as individuals and for our Association as a whole! ■

INSIDE...

International Translation Day in Timmins	3
International Translation Day – Ottawa	4
Congratulations to Newly Certified Members	4
The Certification Process	5
Meet our Members	5 & 8
A Q&A with FondATIO recipient Elizabeth Martinez	6
What Can My Association Do For Me?	7

informATIO

Published by:
**The Association of Translators and
Interpreters of Ontario**
1202-1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario K1N 7B7
Tel: 613-241-2846 / 1-800-234-5030
Fax: 613-241-4098
E-mail: InformATIO@atio.on.ca
Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1370

Graphic Designer: More In Typo Ltd &
Design

Editorial Team: Marc Pandi, Alana Hardy,
Michel Trahan, Pamela Cousineau

Editorial policy:

The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

James Moreau, Marine Armstrong, Sharon Winkler Moren, Isabelle Dobbing, Josée Dionne, Lisa Carter, Matthew McCarthy, Nicholas Ferreira, Veronica Cappella, Alana Hardy, Pascal Sabourin, Catherine Poëzévara and Chad Thomson.

International Translation Day at Glendon College

By Loretta Murphy, Director, Independent Translators



Attendees listen to a presentation at the Glendon ITD event.

The International Translation Day event at Glendon Manor at Glendon College was an incredible success! The event was attended by close to 100 people, even though only about 60 had RSVPed to Glendon's invitation. Glendon's organizers, Fiona and Aurelia, planned and coordinated everything extremely well. ATIO had a table in the room, and Nicholas Ferreira, Director of Court Interpreters, and I met and spoke with dozens of enthusiastic students, distributing ATIO information and student registration packages. The keynote speaker, Dr. Eva C. Karpinski, gave a fascinating, appropriate and very timely talk about language rights. Nicholas spoke

very eloquently about ATIO facts and news. There were three other presentations about programs and activities going on at Glendon. The FondATIO and RTE awards were presented by Dominique Nanoff. Afterwards, everyone enjoyed refreshments, including a lovely cake commemorating 25 years of the ATIO Act. I could see that lots of networking was going on among the attendees. The door prize of \$100 was drawn by Jorge Cardelus from TD Meloche Monnex, and the winner was Paulina Rodriguez, a student in the Glendon MA program. The event was extremely well done and very positive. ■

informATIO NEWS

By Alana Hardy, C. Tran.

The *InformATIO* Editorial Committee is pleased to welcome our newest member, Pamela Cousineau. Pamela recently joined the ATIO Board of Directors as Director of Conference Interpreting. Michel Trahan, Marc Pandi and I are delighted to have her join the committee, and we look forward to having her contribute ideas to upcoming issues. Welcome, Pamela!

InformATIO is your newsletter. We strive to bring you current, interesting and informative content. As ATIO nears its 100th anniversary in 2020, the Editorial Committee wants to make sure that every issue we deliver to your mailbox contains articles you want to read. What would you like to see in future issues of *InformATIO*? Please contact the Secretariat at info@atio.on.ca with your ideas and opinions about the newsletter. Would you like to see it published more frequently? Would you like it to focus on any particular issues? Drop us a line. We're also always looking for willing volunteers to write and translate articles. Let us know if you'd like to get involved!



Attendees listen to a presentation at the University of Ottawa ITD event.



ATIO President Lisa Carter with a cake celebrating 25 years of the ATIO Act, 1989.



Nicholas Ferreira, ATIO Board member, and Elizabeth Martinez, Recipient of the 2014 Fondatio Award.

International Translation Day in Timmins

By *Pascal Sabourin, President, FondATIO*

Translation *Sharon Moren, C.Tran.*

Background

On October 2, I went to the Université de Hearst campus in Timmins to represent ATIO and FondATIO at the first International Translation Day celebrations to take place as part of the Université de Hearst translation program. In addition, the organizers had invited me to make a presentation. I spoke about the current state and future of the language professions in Canada and Ontario. The main organizers of this get-together were Lyne Jolette and Benoît Trudel, translation professors at the Université de Hearst. A reporter from *Voyageur*, the newspaper of Northern Ontario, also attended this gathering and took some photographs that are to appear in an upcoming edition.

The celebration

The organizers had planned translation games, modelled after the games that take place every year among representatives of the various translation programs in Canada. The most recent games took place in Moncton, from March 7 to 9, 2014, and some students from the Hearst program were among the competitors.

In Timmins, the organizers had formed five four-person teams, including the “pro” team I was on. The three tests given were both difficult and fun. For example, translating an English-language text into French in which 90% of the words included the letter z. The challenge was to find French equivalents also containing the

letter z. Yours truly is not-so-humbly proud to admit that the “pro” team won the tournament!

Refreshments and the cutting of a wonderful birthday cake that ATIO had graciously provided followed these games. I was invited to speak near the end of the refreshments period. At that time, I was able to convey the greetings and best wishes from our President, Lisa Carter, and Faith Cormier, President of CTTIC. A number of those present heard of St. Jerome for the first time, and I took advantage of the opportunity to bring to their attention that our patron saint did the first translation of the Bible, called the Vulgate, in the 5th century AD.

FondATIO provided a \$500 scholarship that I presented to the winner, Angèle Jean. I also spoke about the other scholarships and awards that FondATIO makes available to the other two universities, the University of Ottawa and Glendon College.

My contribution

Afterwards, the participants moved to a classroom where I was introduced and invited to speak to the 20 or so individuals in the audience. I mostly spoke about my experience as the former president of ATIO and of CTTIC, and as the owner of a translation service in Sudbury since 1968, Les traductions PM SABOURIN. Regarding ATIO, I spoke at considerable length about the impact of the 1989 act on

language professions in Ontario (reserved titles, code of ethics, public protection, and so on). I invited the attendees to ask questions throughout my presentation. This led to interesting discussions on on-dossier certification and certification by exam. I also spoke about CTTIC and the national exam. A number of individuals seemed shocked when I mentioned the examination failure rate, which has been as high as 70% some years. Finally, I briefly mentioned the role of FIT.

Conclusion

In short, this was a highly successful initial celebration. If ATIO and FondATIO continue to encourage the professors and students in this program, I believe that the language professions in Northern Ontario will make great strides forward. Hearst is a small university that works miracles with extremely modest means. On the “pro” team, I had the opportunity to see a young graduate of the Hearst program work, and I was struck by the appropriateness of his suggestions when translating an especially difficult passage of an English song. This program produces high-quality graduates, so much so that I intend to send texts for translation to this young man so that I can better evaluate his potential as a subcontractor for my translation business.

I logged 616 km to attend this party, but I’m convinced that my presence as representative of ATIO and FondATIO made a positive difference. We’ll have to consider it again next year. ■

International Translation Day – Ottawa

By Lisa Carter, President

The event on September 30th was a real success. About 80 people attended, half of those members, the other half students and faculty.

I spoke on behalf of ATIO. Hélène Gélinas-Surprenant spoke on behalf of FondATIO, asking members to donate and announcing that UofO students were

eligible to apply for a \$1000 scholarship award. Malcolm Williams spoke on behalf of CTTIC, congratulating ATIO on the 25th anniversary of the adoption of the ATIO Act. Premier Kathleen Wynne sent a certificate congratulating ATIO and this was displayed.

The University had several interesting guest speakers as well.

The evening lasted about three hours, with plenty of opportunities to network and chat, to enjoy the food provided by the University, and the drinks and cake offered by ATIO.

Several students approached me about becoming members. Many other members commented on what a nice evening it was. ■

Congratulations to Newly Certified Members

CERTIFIED THROUGH CTTIC TRANSLATION EXAMINATION

English to Chinese

Yun Wang Sidney Wing Fai Chu

English to Croatian

Aranka Lengyel Marija Toto

English to French

Diego Arciniegas	Catherine Poëzévara
Josée Dionne	Lionel Tona
Isabelle Dobbing	François Cyrenne
Diana Derryhouse	Léon Le Saux
Auréli Goudal	Sabine Pominville
Lisa Guay	Angèle Rondeau

English to Russian

Mikhail Titkine

Farsi/Persian to English

Alireza Dorostkar

French to German

Maren Woweries-Diallo

Punjabi to English

Major Nagra Arleen Kaur Sahni

Russian to English

Razumova Ekaterina Chad Thomson

Spanish to English

Lisa Maldonado Leslie Carmichael

French to English

Gerald Woodard

Japanese to English

Nicholas Lomonossov

English to German

Christian Manser

English to Russian

Aksana Korziuk

ON-DOSSIER CONFERENCE INTERPRETING

Aecherli Claire-Line

A = French

B = English

Craig Pollock

A = English

B = French

Bellinger Ceri

A = English

B = French

Maja Siemieniska

A = English

B = French

Claire Breton-Pachla

A = French

B = English

Julie West

A = English

B = French

Carole Chénier

A = French

B = English

Kai Zhu

A = Chinese

B = English

Andrew Clifford

A = English

B = French

Louise Meunier

A = French

B = English

Maria de la Torre

A = Spanish

B = English

C = French

Jose Rivas

A = English

B = French

C = Spanish

Nicholas Irvine

A = English

B = French

Christine O'Meara

A = French

A = English

Nadège Massou

A = French

B = English

C = Spanish

Janet Fulton

A = English

B = French

B = Spanish

Caroline Napier

A = French

B = English

Bryce Graham

A = English

B = French

TRANSLATION

Adler, Jiri

English-Czech

The Certification Process

By Veronica Cappella, Secretary

Both ATIO and CTTIC share responsibilities in the process of certifying language professionals. CTTIC administers the certification exam by choosing and reviewing texts and sending them to the associations, sending out exam materials, finding markers and getting the results out to the member associations. ATIO is responsible for providing CTTIC with the number of candidates per language combination. CTTIC then assigns numbers and booklets to each candidate, ensuring that candidates receive the right documentation, rents the facilities and processes exam fees. The same exam is used by all provincial associations belonging to CTTIC to ensure consistency and uniformity across Canada. CTTIC administers the uniform translation exam through the Board of Certification, which reports to the CTTIC Council. The Board of Certification has general oversight over exam procedures. Candidates who pass the CTTIC examination become certified members of their provincial association. In Ontario, they can then use the reserved title of “certified translator,” “certified terminologist,” “certified conference interpreter,” “certified court interpreter,” “certified community interpreter,” or “certified medical interpreter.” The reserved title is granted by ATIO, as the provincial association, through the of 1989.

What does certification mean?

Certification is intended for professionals who want to have their skills recognized by their peers and who want to be able to use the reserved title(s). It is not designed merely to show an aptitude in translation, interpretation or terminology, but rather to demonstrate a candidate’s professional skills. Certification is conferred on an individual, not on a body or a process. It means that the individual has the skills and competence to perform the activities of his or her language profession (translation, interpretation or terminology) at a high level and with very little or no need for revision or supervision.

What are the certified members’ responsibilities?

Certified members must use the reserved title only in the language combination and category in which they have been certified. They must also abide by the Code of Ethics and remain members in good standing of ATIO.

What are CTTIC’s responsibilities?

CTTIC is responsible for standardizing the methods of entry into the profession and monitoring the skills of translators belonging to provincial and territorial organizations. CTTIC is responsible for creating and marking the national exam, and for processing appeals as requested by candidates who have been unsuccessful.

What are ATIO’s responsibilities?

ATIO is responsible for administering the exam and handling all administrative duties relating to the exam. ATIO grants the reserved title to candidates who have been successful in the national examination. In addition, ATIO is responsible for arranging appeals as requested by unsuccessful candidates. ■

MEET OUR MEMBERS

In this regular *InformATIO* feature, members who have recently become certified are asked to talk about their experience in the certification process. They are asked to reflect on their personal experience—their influences, what led them to consider becoming certified and what they consider their brand to be. They are asked about their experience within ATIO—what was their goal in becoming certified and what was the pivot point in their career. Lastly, they are asked to give their acceptance speech—whom would they thank for helping them make this goal a reality?



MEET OUR MEMBERS

By Catherine Poëzévara

Translation Sharon Moren, C.Tran.



CATHERINE POËZÉVARA

PERSONAL

From French to English by way of Latin, German, Japanese and Italian, my thirst for learning has me endlessly discovering cultures and above all, the art of expressing oneself and re-transcribing a message from one language to another. Finding the right word, adapting it to the context and reader, espousing the author’s idea, respecting a commonly used legal term—the passion for words is what motivates us linguists on a daily basis. We can attest that millions of hours of reading and writing pave the winding road to our development, including specialties, with education, insurance, media, and transportation being the most recent in my case. And let’s not forget nursery rhymes.

MY EXPERIENCE WITHIN ATIO

We bear a great responsibility on our shoulders and, moreover, ATIO’s code of ethics which we swear to uphold, testifies to this. I did not initially think that I would find ATIO to be of great use, but these last few months have proved the opposite to me. I took a preparatory course for the CTTIC certification exam in translation, and my instructor’s valuable advice proved to be beneficial. I now receive client requests through ATIO, because in our profession, certification is the measure of the quality of our work.

MY ACCEPTANCE SPEECH

Like Obélix, I fell into a magic potion—words—thanks to my book-loving parents, who fed me all the “book-based elixir” that I could swallow. Words took me on travels, which became a Canadian adventure. Armed with 20 years in communications, marketing and public affairs in our two official languages, here I am now, officially learned. As a certified translator, future prospects are much greater. It’s wonderful, a crowning achievement, to have one’s name appear in the ATIO directory—the trusted yardstick by which translation clients measure quality. I wish to thank Morgane for her patience, Michelle Maurice of OmbudService for Life and Health Insurance for her support, TVO and especially Jill Javet for her confidence, as well as the Breton booksellers who taught me perseverance. It was worth it.

A Q&A with FondATIO recipient Elizabeth Martinez

By Matthew McCarthy, Treasurer

Q What brought you to interpreting?

A I started interpreting as a teenager. I am the daughter of a pastor serving a Spanish-speaking congregation, and I was often called upon to serve as a simultaneous or consecutive interpreter at large church meetings and events. This was the beginning of my conference interpretation experience, in my very early years.

In 2006, I met a seasoned interpreter, Joan Rinker, who heard me interpreting and selected me to participate in the Ontario Ministry of Citizenship's interpreter training. From that moment on, different professional opportunities started to unfold. For the last six years I have been serving as a credentialed interpreter throughout the Niagara region for federal agencies and private companies.

As my interpreting competencies were becoming evident, Interpreters Niagara-Hamilton offered me a contract to represent their organization as interpreter liaison. I have been in this role for the last four years. I assist government

agencies in accessing language interpretation services for victims of domestic violence, sexual violence and human trafficking. I also provide training for organizations on how to work effectively with language interpreters, through workshops and newsletters.

Through my work as liaison, I became known to the colleges offering the Language Interpreters Training Program, as designed by the Ontario Ministry of Citizenship. When an opportunity to instruct in this program opened up three years ago at Mohawk College, I was recommended by two different on-board instructors, and I happily joined the faculty there.

Q How has your Glendon experience contributed to your development as an Interpreter?

A As you can see, my past, present and future have been very much pointed toward interpretation in all of its manifestations. The next logical and exciting step in my career was to pursue a master's degree in conference interpretation, and I took a leap of faith and enrolled in

the program without any savings for this endeavour. The MCI at Glendon has helped me to develop techniques and strategies that have brought my interpreting skills to a whole new level. I definitely feel more confident and knowledgeable, and I am now more in love with interpreting than ever! Every time I step into an interpreting booth, I feel a rush of joy and satisfaction, as I know that my work will have an impact on the future of our global society.

Q What does receiving the scholarship mean to you?

A I started my second year of the Master's of Conference Interpretation Program at Glendon College without knowing exactly how I was going to pay for my studies. However, I had a deep desire to learn and to make a difference in the interpretation industry. The ATIO scholarship has lightened my family's financial burden, and it has allowed me to focus more on my studies and my pursuit of the Master's of Conference Interpretation Program more single-mindedly. ■

ERRATUM

An error was made in the last edition of *InformATIO* under the Meet our Members section. The photograph of Aranka Lengyel and her text were published under the name of Lisa Guay. ATIO regrets the error and extends its apologies to Ms. Lisa Guay and Ms. Aranka Lengyel.



Insurance
Meloche Monnex

What Can My Association Do For Me?

By Nicholas Ferreira, C.Tran., C.Crt.Int.

It is not infrequent for articles to appear in *InformATIO* asking what you can do for your professional association, how you can get involved. But from time to time, it's also good to ask: what can, or does, my association do for me, a professional translator, interpreter or terminologist?

Yes, your membership fees go toward strengthening and advancing the language profession, and giving you access to employment opportunities that are exclusive to certified translators and interpreters, among other things. But it's also helpful to know that ATIO has been able to leverage its strength in numbers to negotiate certain group discounts for its members. So some of those membership dollars are actually going right back into your pocket through savings on your regular expenses.

Here are some of the main discounts and savings negotiated by ATIO for its members:

Personal insurance: Freelancers do not have the benefit of employer-provided insurance coverage, and so to fill this gap for its members, ATIO has developed a relationship with Louise Voyer for disability insurance, life and health insurance, and many other group coverages often available to employees. Because the unthinkable does happen, and it's good to be prepared. Please visit the link http://www.memberhealthplan.com/ga/ins_intro.jsp?assocId=VOYERL on ATIO's website for information.

Professional liability insurance: Working in professions where tens of thousands of dollars could hinge on a change in a word or a single comma (http://www.nytimes.com/2006/10/25/business/worldbusiness/25comma.html?_r=1&), our members are acutely aware of the importance of errors and omissions insurance, whether for freelancers or even for in-house employees. ATIO has worked out a tailored plan specifically for translators and interpreters that is available from ENCON through H. MacDonald Insurance Broker Ltd. Given the popularity of this coverage, it is conveniently available on your membership renewal form. **New:** this year certified members have the option of increasing your coverage from \$1 million liability to \$2 million for just \$20 in additional yearly premiums. (Note that if you choose this option, you will need to submit your forms and payment directly to the broker, rather than including it with your renewal.)

Other insurance: Whether for your home, auto, small business or travels, your insurance needs can be met through our long-time sponsor TD Meloche Monnex. Give it a try: get a free quote today with ATIO preferred rates at www.melochemonnex.com/atio.

Vehicle rentals and accommodations: ATIO members bridge languages and cultures, which oftentimes means you need to travel for professional and personal reasons. That is why ATIO has negotiated preferred rates with hotel chains and rental car companies for its members.

Office supplies: ATIO/CTTIC members have access to the Staples Preferred Customer Program, providing you with reduced prices, a dedicated account manager, free next-day deliveries for orders placed before 5:00 p.m., and easy returns. Save time and money with this arrangement for everything you need to run your home office (think paper, toner, office accessories, software and even electronics). All without leaving your home!

Newspaper and magazine subscriptions: It's no secret that translators and interpreters love to read, so ATIO has arranged discounts—up to 90% off newsstand prices—for its members to subscribe to their favourite English and French magazines and newspapers. Take advantage of this offer to purchase holiday gifts for your friends and family as well. Brought to ATIO members through www.campusdiscount.com.

These are just a few of the ways your association gives back to you, through group savings and discounts. If there is another area of savings you feel would be beneficial to our members, please let us know by forwarding the relevant information to the ATIO Secretariat at info@atio.on.ca. ■

ATIO
ATIO
ATIO
ATIO
ATIO
ATIO

By Chad Thomson, C.Tran.



CHAD THOMSON

PERSONAL

In our day, the written word is where everything begins and ends. As a result, translators must be armed with a large arsenal of knowledge and skills to succeed. Bilingualism is fundamental, but its degree is subjective unless supported by meticulously researched terminology and style.

MY EXPERIENCE WITHIN ATIO

When I first began the certification process, I worked alongside experienced translators who entrusted me with important work from the very beginning. I understood that translating takes a combination of talent, finessed research skills and good networking, but as an employee, HR wisdom dictates that each staff member needs to feel like their contribution is but a tiny piece of the puzzle, that the big picture is hidden for efficiency's sake. Contrary to that belief, between the time I passed the candidacy exam and becoming a certified member, it really hit home that as a translator I have direct access to depths of knowledge many could never dream of. My career thus far has provided me with much appreciated gains in business, legal and financial acumen. My basic goal in becoming certified was to formalize my work experience in order to shift from focusing on overseas clients to acquiring more work based in Canada. Throughout the process, I've increasingly come to understand and appreciate my unique position, and look forward to the privilege of harnessing my

knowledge to further my horizons of service, as a trusted partner in communications, backed by ATIO.

MY ACCEPTANCE SPEECH

Each success, from the time I started translating up until the present, has been brokered, encouraged or otherwise underpinned by the immeasurable generosity of family, colleagues, partners and friends. I would especially like to thank my parents, Greg and Angela Thomson, who not only introduced me to linguistics at a young age, but gave me the opportunity to travel the world, and have been my most important role models. I am also truly grateful to Vladimir Danilenko, Chief Translator at the Kazakhstan Agency of Applied Ecology, who, despite his remote location, has remained as loyal a friend and mentor as he was back in 2004 when we first started working together. I'd like to offer special thanks to Scott Larson at Urthecast (Vancouver) for entrusting me with such exciting work on an International Space Station project as one of my earliest Canada-based assignments. Mark Vaintroub and Geoffrey Carlson, both ATIO-certified translators in Russian-English, have been valuable sources of insight into what that means and great motivators as I followed the path to certification. Finally, I'd like to thank Roxanne Lepage, former executive assistant at ATIO, for always being available with the right information at the right time. May our future be fruitful!

